His Beatitude John X
Patriarch of Antioch and all the East

His Grace Bishop ALEXANDER,

Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:

Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Carole Kacho (Secretary)
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Haber
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury (President)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church

Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***

16 Avril, 2023

Dimanche de la Grande Sainte Paques

أحد الفصح العظيم المقدس

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**18:00**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

المسيح قام، حقاً قام.

CHRIST IS RISEN, INDEED HE IS RISEN.

LE CHRIST EST RESSUSCITÉ, EN VERITÉ IL EST RESSUSCITÉ

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

رقم: ٢٠٢٣/١٧

عيد الفصح العظيم والمقدس، ٢٠٢٣

أحبائي إكليروس الله وشعبه في أبرشية شمال أميركا المباركة أعايدكم قائلا:

المسيح قام!

تعلمون أن كلمة الفصح بالعربية مشتقة من اللفظة العبرية "بيساح" ومنها جاءت اليونانية "باسخا" وتعني العبور. وقال العرب الأقدمون في بلاد الشام: "فَصَحَ عن الشيء أي تجاوزه."

عنت اللفظة في العهد القديم عبور قوم موسى البحر الأحمر، وصارت عيدا للعبور من أرض العبودية إلى أرض الحرية. أما في العهد الجديد فصارت تعني العبور من عالم الاستعباد للخطيئة إلى عالم التحرر بالله من كل قيد يشدنا إلى الموت الروحي والجسدي.
يذكرنا هذا العيد العظيم بما فعله الله من أجلنا: مات وأمات معه كل موت، وقام وأقامنا معه إلى ملء الحياة. وهكذا، بموته وقيامته، صرنا قادرين على العبور من الموت، كل موت، إلى الحياة، ملء الحياة.

أدعو لكم بفصح مجيد وخبرة شخصية لقيامتكم من كل ما يبعدكم عن الحياة التي لنا في المسيح يسوع.

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور!

في المسيح القائم من بين الأموات،

+سابا

رئيس أساقفة نيويورك ومتروبوليت أميركا الشمالية

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 017/2023

Great and All-Holy Pascha, 2023

Beloved Clergy and Faithful of God in this blessed Archdiocese of North America,

CHRIST IS RISEN!

You know that *Passover* comes from the Hebrew word *Pesach* which means "to cross" or "to pass over." The Greek word *Pascha* stems from the same Hebrew word. The Ancient Arabs in the Levant used to say *fasaha* to mean that someone has crossed or passed over something.

In the Old Testament, Passover referred to the crossing of the Red Sea by the people of Moses, so it became a feast of the crossing from the land of slavery to the land of freedom. In the New Testament, however, Passover refers to crossing over from the world of enslavement to sin to the world of liberation, by God, from every chain that may pull us to spiritual and physical death.

This great feast reminds us of what God had done for us. He died and every kind of death died with Him. And He arose and raised us with Him to the fullness of life. Thus, through His death and resurrection we are able to pass from death, every kind of death, to life—the fullness of life.

I pray that you have a glorious Pascha and a personal experience of resurrection in your life.

CHRIST IS RISEN FROM THE DEAD, TRAMPLING DOWN DEATH BY DEATH, AND UPON THOSE IN THE TOMBS BESTOWING LIFE!

Your Father in the Risen Christ,

+SABA

Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

رسالة الكاهن:

"هلموا بنا نشرب مشروباً جديداً، ليس مستخرَجاً بآيةٍ باهرة من صخرةٍ صمّاء. لكنه ينبوع عدم الفساد، بفيضان المسيح من القبر الذي به نتشدّد".

إخوتي وأخواتي في المسيح، جميعَ أبناء كنيسة السيّدة العذراء في مونتريال،أتوجّهُ أولاً باسمكم جميعاً بالمعايدة القلبيَّة والأدعيةِ بسنين عديدة، لأبينا سيادة الميتروبوليت سابا ومن رئيسِ كهنتنا سيادة المطران ألكساندر، راجياً لهما دوام الصحة والعافية. وأيضاً من أخينا قدس المتقدِّم في الكهنة الأب ميشال والخورية فاديا وعائلتهما، ورئيس مجلس رعيتنا الأخ شارل شقير وأعضاء مجلس الرعيَّة، والسيّدات الأنطاكيات حاملاتِ أطيابِها، والجوقة والشبيبة ومعلِّمي مدارسِ الأحد، وسائرَ الذين يخدمونَ فيها ويُحسنونَ إليها، راجياً الربَّ الإله القائم من بين الأموات، أن يُغدِقَ علينا جميعاً بدوامِ الصحّةِ والعافيةِ والطمأنينةِ والسلام، وأن يُديمَ إحساناتِهِ إلينا، ويملأ حياتنا من خيراته السماوية والأرضية.

أكررُ شكري وتقديري لجميع الخادمينَ في كنيستِنا والداعمينَ لها والمحسنينَ إليها، وأجدِّدُ معايدتي للجميع، داعياً الكل في هذا الموسم المجيد للهتاف معاً شهادةً لقيامةِ الربِّ المجيدة:

المجدُ لقيامتِكَ المقدّسةِ يا رب.

الأب إلياس فرزلي

رسالة أسبوعية **الفصح**

نحن فصحيّون دائما لأننا نرتّل للقيامة كلّ أحد، لأنّ الأسبوع الذي يهيّئ للعيد كلّه مشبع بكلمات القيامة وانتظارها. ظهرنا فصحيين في أوائل الكنيسة لأننا كنّا نرتدي ثيابًا بيضاء عند الموت. عاداتنا ليس فيها حزن لأنّ المسيح في موته كان غالب الموت.

فصحنا ليس يومًا واحدًا. يمتدّ من الجمعة العظيمة الى أحد القيامة. اخترنا يوم الأحد للتعييد لأنه يختصر الخلاص كلّه مع أنّ الخلاص يبدأ بتجسّد إلهنا اي يوم بشّر الملاك العذراء بمجيء إلهنا. صح ان الفصح ينتهي إنشادًا يوم خميس الصعود، ولكنا نحيا بقوّته حتى يحلّ فصح الإنسانيّة الأخير عند القيامة الأخيرة.

معنى العيد كامن في كلام السيّد في خطبة الوداع: "ثِقوا انّي قد غلبتُ العالم" (يوحنا 33:16). المسيح الظافر هو المسيح المحرّر اذ لم يبقَ مؤمن أسير الخطيئة اذا ارتكبها او أسير القهر الذي يحلّه فيه الظالمون ولا يبقَ مكبّلًا بمرضه او بفقره او بالعداء الذي يُعادى به. عيد المؤمن الدائم كلّ يوم هو عبوره من وطأة ضعفاته عليه والضعفات مُرّة. هو انتقاله من الجهل الروحيّ الى المعرفة الروحيّة. هو تحقيقه ملكوت السموات فيما هو على الأرض. هو إعلان الله اياه على انه خليقة جديدة، أخ لكلّ المخلوقات الذكيّة التي تتجدّد بالمسيح.

الإنسان الفصحيّ هو الذي يعرف وسط كلّ انشغاله وفي همومه الدنيويّة وفي أوجاعه وخسارته للدنيا، الذي يعرف ان يركّز حياته على السيّد. تذهب به الأقدار أنّى شاءت وتمتحنه المصائب ويشرد الى حين ولكنّه يعرف ان يعود الى نقطة ارتكازه.

الفصح ان يلملم المسيح كل واحد منّا من شتاته الى وجهه الجامع لكلّ خليقة لا ترتاح الا اذا عرفت خلاصها. الانسان المسيحي مَن عرف ان يقول ان "المسيح يسوع جاء ليخلّص الخطأة الذين أنا أوّلهم" (1تيموثاوس 15:1)

واذا عبرنا الأسبوع العظيم ايام توبة، فالعيد هو رؤية النور الذي سكبته علينا التوبة اي انه يوم تهليل بدوس المسيح الموت الذي عشعش فينا وقهرنا الى حين. العيد هو اليقين ان الخطيئة ليست مقرّنا النهائي.

لذلك نقبل بعضنا بعضًا في كل الزمن الفصحي قائلين: المسيح قام.

بسبب من فهمنا هذا للفصح أصبحنا كنيسة مرتّلة بامتياز. هذا لا يعذر احدًا اذا استرخى من بعد جهاد الصوم واستنارتنا بالأسبوع العظيم. فنتشدّد بقوّة الذي غلب الموت من بعد ان امتلأنا بالفرح.

نتقبّل بالعيد ثمار جهاد الصوم، ولكن بعد العيد نعود الى الجهاد، الى اليقظة الدائمة على طهارة نفوسنا والى المحبة. التراخي إغراء كبير. دائما نحن مشدودو الأحقاء. بلا هذا الشدّ لا طريق الى الفرح، لا طريق الى الفصح اي لا طريق الى السماء.

من اجل كل ذلك "افرحوا في الرب كلّ حين وأقول افرحوا" (فيليبي 4:4). ليس فقط بسبب حدث جرى وهو قيامة الرب، ولكن بسبب انتصاراتكم على كل خطيئة، والنصر يأتي من الذي انتصر ويبقى منتصرًا في أعماقنا. المسيح قام.

سيادة المطران جورج خضر.

الأنديفونات: **Antiennes**

الأنديفونا الأولى

* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون لإسمك أيها العلي **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

* المجد . . . الآن . . . **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

الأنديفونا الثانية

* ليترأف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* المجد . . . **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* الآن . . . **(يا كلمة الله . . . .)**

الأنديفونا الثالثة

* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه

(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار

(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* كذلك تهلك الخطأة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور **(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)**

* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به

(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* **المجد . . . الآن . . .** (المسيح قام من بين الأموات . . .)

الطروباريات:

للفصح - باللحن الخامس

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

الإيباكويي للفصح

سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر، وسمعن الملاك قائلاً لهن، لمَ تطلبن مع الموتى كإنسانٍ الذي هو في النور الازلي، انظرن لفائف الأكفان وأسرعن واكرزن للعالم بأن الرب قد قام وأمات الموت، لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.

Tropaire

Tropaire pascal - Ton 5

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie

Hypakoï - ton 4

Ayant devancé l'aurore et trouvé la pierre roulée loin du tombeau, Marie et ses compagnes entendirent la voix de l'ange : Celui qui est dans la lumière éternelle, pourquoi le cherchez vous parmi les morts, comme un homme ? Voyez le linceul, courez et proclamez au monde que le Seigneur s'est relevé, après avoir mis à mort la mort, car Il est le Fils du Dieu qui sauve le genre humain.

THE EPISTLE

This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein!
O give thanks unto the Lord, for He is good; His mercy endureth forever.

The Reading is from the Acts of the Saintly and Pure Apostles. (1:1-8)

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, "You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked Him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

THE GOSPEL

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John. (1:1-17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through Him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, yet the world knew Him not. He came to His own home, and His own people received Him not. But to all who received Him, who believed in His Name, He gave power to become children of God; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld His glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to Him, and cried, "This was He of Whom I said, He Who comes after me ranks before me, for He was before me.) And from His fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

الرسالة

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به
اعترفوا للرب فإنه صالح.وان الى الأبد رحمته.

فصل من أعمـال الرسل القديسين 8-1-1

إني قد أنشأتُ الكلام الاول يا ثاوفيلس في جميع الامور التي ابتدأ يسوع يعملها ويعلّم بها الى اليوم الذي صعد فيه من بعد ان اوصى بالروح القدس الرسلَ الذين اصطفاهم، الذين اراهم ايضًا نفسَه حيًّا بعد تألمـه ببراهين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة اربعين يومًا ويكلمهم بما يختص بملكوت اللـه. وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم أن لا تبرحوا من اورشليم بل انتظروا موعد الآب الذي سمعتموه مني، فإن يوحنا عمّد بالماء واما انتم فستعمَّدون بالروح القدس لا بعد هذه الايام بكثير. فسألـه المجتمعون قائلين: يا رب أفي هذا الزمان تردّ المـلْك الى اسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم ان تعرفوا الازمنة او الاوقات التي جعلها الآب في سلطانه لكنكم ستنالون قوة بحلول الروح القدس عليكم وتكونون لي شهودًا في اورشليم وفي جميع اليهودية والسامرة والى أقصى الارض.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحناالإنجيلي البشير 1:1-17

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند اللـه وإلهًا كان الكلمة،هذا كان في البدء عند اللـه. كلٌّ بـه كان، وبغيره لم يكن شيءٌ مما كوّن. بـه كانت الحياة والحياة كانت نور الناس، والنور في الظلمة يضيء والظلمة لم تدركه. كان انسان مرسَل من اللـه اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور، لكي يؤمِنَ الكلُّ بواسطته. لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور. كان النورُ الحقيقي الذي ينير كل انسان آتٍ الى العالم. في العالم كان، والعالم بـه كوّن، والعالم لم يعرفه. الى خاصته اتى وخاصته لم تقبله، فأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطانًا ان يكونوا اولادًا للـه الذين يؤمنون باسمه الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم ولا من مشيئة رجل لكن من اللـه وُلِدوا. والكلمة صار جسدًا وحلَّ فينا (وقد أبصرْنا مجده مجدَ وحيدٍ من الآب) مملوءًا نعمة وحقًّا. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه إن الذي يأتي بعدي صار قبلي لانه متقدِّمي، ومن مِلئه نحن كُلنا اخذنا ونعمةً عوض نعمةٍ، لان النامـوس بموسى أُعطي، وأما النعمة والحق فبيسوع المسيح حصلا.

L'épître

C'est ici la journée que l'Eternel a faite: Qu'elle soit pour nous un sujet d'allégresse et de joie!
Louez l'Eternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!

Lecture des Actes des saints et purs apôtres.
(1: 1-8)

Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner dès le commencement jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis. Après qu'il eut souffert, il leur apparut vivant, et leur en donna plusieurs preuves, se montrant à eux pendant quarante jours, et parlant des choses qui concernent le royaume de Dieu. Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce que le Père avait promis, ce que je vous ai annoncé, leur dit-il; car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés du Saint-Esprit.
Alors les apôtres réunis lui demandèrent: Seigneur, est-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël? Il leur répondit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. Mais vous recevrez une puissance, le Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean
(Jn, I, 1-17)

Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu. Elle était au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle. En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes. La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue. Il y eut un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il parut pour rendre témoignage à la lumière. Cette lumière était la véritable lumière, qui, en venant dans le monde, éclaire tout homme. Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue. Elle est venue chez les siens, et les siens ne l'ont point reçue. Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, lesquels sont nés, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père. Jean lui a rendu témoignage, et s'est écrié: C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a précédé, car il était avant moi. Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce; car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ

أحداث الرعية القادمة

Évènements Paroissiaux.

ضيافة عيد الفصح.

كما جرت العادة، مباشرةً بعد قداس عيد الفصح، سوف يكون لقاء معايدة في قاعة الكنيسة، مع ضيافة العيد المقدمة من السيدات الأنطاكيات في رعيتنا، وبيض العيد الموزّع في الكنيسة. الدعوة عامة للجميع.

عطلة الفصح

إن مكتب الكنيسة سيكون مغلقاً من الجمعة 14 نيسان إلى الاثنين 17 نيسان ضمناً

Le bureau de l'église sera fermé du vendredi 14 Avril au lundi 25 Avril inclusivement.

إحتفال تنصيب سيادة الميتروبوليت سابا إسبر.

نعلن لجميع أبنائنا أن احتفال تنصيب راعي أبرشيتنا الجديد سيادة الميتروبوليت سابا إسبر، سوف يكون في 13 أيار المقبل في كاتدرائية القديس نيقولاوس في بروكلين – نيويورك.
المزيد من التفاصيل سوف يعلن لاحقاً.

صلوات الأسبوع العظيم والفصح المقدس

الجمعة في 14 نيسان:	الساعة العاشرة صباحاً	**خدمة الساعات الملوكية + صلاة الغروب + خدمة إنزال المصلوب.**
الجمعة في 14 نيسان:	الساعة السابعة مساءً	**خدمة جناز المسيح.**
السبت في 15 نيسان:	الساعة العاشرة صباحاً	**قداس سبت النور**
السبت في 15 نيسان:	الساعة العاشرة مساءً	**خدمة الهجمة + سحر الفصح + قداس الفصح العظيم والمقدّس.**
الأحد في 16 نيسان:	الساعة 12 ظهراً	**صلاة غروب إثنين الباعوث.**
الإثنين في 17 نيسان:	الساعة11 صباحاً	**قداس إثنين الباعوث برئاسة سيادة المطران ألكساندر ومشاركة كهنة ورعايا الكنائس الأنطاكيةالشقيقة في مونتريال.**

مقدمو القرابين لعيد الفصح المقدس

- لصحة وتوفيق يوسف ونجاة بو عسلي وعائلتهما.

-لصحة وتوفيق جوزيف، سناء، جورج، جنا، وديميتري سلوم، ونيكول أندرسون وسلمى فريحة وعائلتها.